

## Nru 151

10. 10. 2025

### MALTA

#### KAMRA TAD-DEPUTATI

#### HOUSE OF REPRESENTATIVES

ABBOZZ ta' Ligi mressaq mill-Onorevoli Ian Borg, M.P., Deputat Prim Ministru u Ministru għall-Affarijiet Barranin u t-Turiżmu, f'isem il-Prim Ministru, u moqri għall-Ewwel darba fis-Seduta tas-7 ta' Ottubru 2025.

A BILL introduced by the Honourable Ian Borg, M.P., Deputy Prime Minister and Minister for Foreign Affairs and Tourism, on behalf of the Prime Minister, and read the First time at the Sitting of the 7th October 2025.

**ATT sabiex jemenda ligijiet varji li jagħmlu differenzazzjoni bejn il-generi u sabiex jagħmel dispożizzjonijiet anċillari u konsegwenzjali għalihom.**

**AN ACT to amend various laws that differentiate between genders and to make ancillary and consequential provisions thereto.**

ELEANOR SCERRI  
Skrivan tal-Kamra tad-Deputati

ELEANOR SCERRI  
Clerk of the House of Representatives



**ABBOZZ TA' LIĠI**  
**msejjah**

*ATT sabiex jemenda liġijiet varji li jagħmlu differenzjazzjoni bejn il-ġeneri u sabiex jagħmel dispożizzjonijiet ancillari u konsegwenzjali għalihom.*

IL-PRESIDENT bil-parir u l-kunsens tal-Kamra tad-Deputati, imlaqqgħa f'dan il-Parlament, u bl-awtorità tal-istess, harġet b'liġi dan li ġej:-

1. (1) It-titolu fil-qosor ta' dan l-Att hu l-Att tal-2025 li jemenda Liġijiet Varji dwar id-Differenzazzjoni bejn il-Ġeneri. Titolu fil-qosor u bidu fis-sehħ.

(2) Dan l-Att għandu jidhol fis-sehħ f'dik id-data li l-Ministru responsabbli għall-ugwaljanza jista', b'avviż fil-Gazzetta, jistabbilixxi u jistgħu jiġu hekk stabbiliti dati differenti għal dispożizzjonijiet u, jew għanijiet differenti ta' dan l-Att.

**TAQSIMA I**  
**EMENDI GHALL-KODIĊI TA' ORGANIZZAZZJONI U**  
**PROĊEDURA ĊIVILI**

2. Din it-Taqsima temenda l-Kodiċi ta' Organizzazzjoni u Proċedura Ċivili u għandha tinqara u tinftiehem haġa waħda mal-Kodiċi ta' Organizzazzjoni u Proċedura Ċivili, hawn iżjed 'il quddiem f'din it-Taqsima msejjaħ l-"Kodiċi". Emendi għall-Kodiċi ta' Organizzazzjoni u Proċedura Ċivili. Kap. 12.

3. Fil-verżjoni bl-Ingliż biss, fil-paragrafu (a) tas-subartikolu (1) tal-artikolu 180 tal-Kodiċi l-kliem "paternal authority" għandhom jiġu sostitwiti bil-kliem "parental authority". Emenda tal-artikolu 180 tal-Kodiċi.

4. Fil-paragrafu (ċ) tal-artikolu 745 tal-Kodiċi l-kliem "għas-setgħa tal-missier" għandhom jiġu sostitwiti bil-kliem "għas-setgħa tal-ġenituri". Emenda tal-artikolu 745 tal-Kodiċi.

C 3428

- Emenda tal-artikolu 781 tal-Kodiċi. **5.** Fil-paragrafu (a) tal-artikolu 781 tal-Kodiċi l-kliem "s-setgħa tal-missier" għandhom jiġu sostitwiti bil-kliem "s-setgħa tal-ġenituri".
- Emenda tal-artikolu 782 tal-Kodiċi. **6.** Fil-paragrafu (a) tal-artikolu 782 tal-Kodiċi l-kliem "s-setgħa tal-missier" għandhom jiġu sostitwiti bil-kliem "s-setgħa tal-ġenituri".
- Sostituzzjoni tal-artikolu 784 tal-Kodiċi. **7.** L-artikolu 784 tal-Kodiċi għandu jiġi sostitwit bl-artikolu ġdid li ġej:
- "Awtorizzazzjoni tal-qorti minflok il-kunsens tal-ġenitur. **784.** Jekk il-ġenitur li jkun qiegħed jeżerċita s-setgħa tal-ġenituri, minhabba assenza jew għal-ragunijiet oħra, ma jkunx jista' jew jirrifjuta li jidher għall-wild tiegħu, jew ma jkunx jista' jew ma jkunx irid jagħti l-kunsens tiegħu lill-wild tiegħu sabiex iħarrek, l-awtorizzazzjoni meħtieġa tista' tingħata mill-qorti ta' ġurisdizzjoni volontarja, jekk tali qorti jkun jidhrilha xieraq li tagħti tali awtorizzazzjoni."
- Emenda tal-artikolu 785 tal-Kodiċi. **8.** L-artikolu 785 tal-Kodiċi għandu jiġi emendat kif ġej:
- (a) fin-nota marginali tiegħu l-kelma "lit-tifel" għandha tiġi sostitwiti bil-kelma "lill-wild";
- (b) il-kelma "lit-tifel" għandha tiġi sostitwita bil-kelma "lill-wild".
- Emenda tal-artikolu 787 tal-Kodiċi. **9.** Fis-subartikolu (3) tal-artikolu 787 tal-Kodiċi l-kelma "t-tifel" għandha tiġi sostitwita bil-kliem "l-wild tiegħu" u l-kliem "għas-setgħa tal-missier" għandhom jiġu sostitwiti bil-kliem "għas-setgħa tal-ġenituri".
- Emenda tal-artikolu 788 tal-Kodiċi. **10.** Fl-artikolu 788 tal-Kodiċi l-kliem "s-setgħa mal-missier" għandhom jiġu sostitwiti bil-kliem "s-setgħa tal-ġenituri".

## TAQSIMA II EMENDI GĦALL-KODIĊI TAL-KUMMERĊ

- Emendi għall-Kodiċi tal-Kummerċ. Kap. 13. **11.** Din it-Taqsima temenda l-Kodiċi tal-Kummerċ u għandha tinqara u tinftiehem haġa waħda mal-Kodiċi tal-Kummerċ, hawn iżjed 'il quddiem f'din it-Taqsima msejjaħ il-"Kodiċi".
- Emenda għat-Taqsim tal-Kodiċi. **12.** Fil-verżjoni bl-Ingliż biss, fis-Sub-titolu III tat-Titolu IV tat-Taqsima I tal-Kodiċi l-kelma "Salesmen" għandha tiġi sostitwita bil-kelma "Salespersons".
- Emenda tal-intestatura tas-Sub-titolu III tat-Titolu IV tat-Taqsima I tal-Kodiċi. **13.** Fil-verżjoni bl-Ingliż biss, fl-intestatura tas-Sub-titolu III tat-Titolu IV tat-Taqsima I tal-Kodiċi l-kelma "SALESMEN" għandha tiġi sostitwita bil-kelma "SALESPERSONS".

**14.** Fil-verżjoni bl-Ingliż biss, l-artikolu 68 tal-Kodiċi għandu jiġi emendat kif ġej: Emenda tal-artikolu 68 tal-Kodiċi.

(a) fin-nota marginali tiegħu l-kelma "salesmen" għandha tiġi sostitwita bil-kelma "salespersons";

(b) fis-subartikolu (1) tiegħu l-kelma "salesmen" għandha tiġi sostitwita bil-kelma "salespersons".

**15.** Fil-verżjoni bl-Ingliż biss, l-artikolu 69 għandu jiġi emendat kif ġej: Emenda tal-artikolu 69 tal-Kodiċi.

(a) fin-nota marginali tiegħu l-kelma "salesmen" għandha tiġi sostitwita bil-kelma "salespersons";

(b) fis-subartikolu (1) tiegħu l-kelma "salesmen" għandha tiġi sostitwita bil-kelma "salespersons".

### TAQSIMA III EMENDA GHALL-KODIĊI ĊIVILI

**16.** Din it-Taqsima temenda l-Kodiċi Ċivili u għandha tinqara u tinftiehem haġa waħda mal-Kodiċi Ċivili, hawn iżjed 'il quddiem f'din it-Taqsima msejjaħ il-"Kodiċi". Emenda għall-Kodiċi Ċivili. Kap. 16.

**17.** Fil-verżjoni bl-Ingliż biss, fil-paragrafu (a) tal-artikolu 1626 tal-Kodiċi l-kelma "workman" għandha tiġi sostitwita bil-kelma "worker". Emenda tal-artikolu 1626 tal-Kodiċi.

### TAQSIMA IV EMENDI GHALL-ORDINANZA DWAR L-IMPIEG TA' ĊERTI KAPITALI

**18.** Din it-Taqsima temenda l-Ordinanza dwar l-Impieg ta' ċerti Kapitali u għandha tinqara u tinftiehem haġa waħda mal-Ordinanza dwar l-Impieg ta' ċerti Kapitali, hawn iżjed 'il quddiem f'din it-Taqsima msejjaħ l-"liġi prinċipali". Emendi għall-Ordinanza dwar l-Impieg ta' ċerti Kapitali. Kap. 26.

**19.** L-artikolu 3 tal-liġi prinċipali għandu jiġi emendat kif ġej: Emenda tal-artikolu 3 tal-liġi prinċipali.

(a) is-subartikolu (1) tiegħu għandu jiġi emendat kif ġej:

(i) fil-paragrafu (ċ) tiegħu l-kliem "ġurisdizzjoni ċivili;" għandhom jiġu sostitwiti bil-kliem "ġurisdizzjoni ċivili.";

(ii) il-paragrafu (d) tiegħu għandu jiġi mhassar;

(b) fis-subartikolu (2) tiegħu l-kliem "fil-paragrafi (b),

C 3430

(ċ) u (d)" għandhom jiġu sostitwiti bil-kliem "fil-paragrafi (b) u (ċ)".

Emenda tal-artikolu 7 tal-liġi prinċipali.

**20.** Fis-subartikolu (2) tal-artikolu 7 tal-liġi prinċipali l-kliem "l-isem ta' missieru" għandhom jiġu sostitwiti bil-kliem "l-isem ta' wieħed mill-ġenituri tal-ġiratarju".

**TAQSIMA V**  
**EMENDA GĦALL-ORDINANZA DWAR IL-BANK TA' TIFDIL**  
**TAL-GVERN TA' MALTA**

Emenda għall-Ordinanza dwar il-Bank ta' Tifdil tal-Gvern ta' Malta.  
Kap. 167.

**21.** Din it-Taqsima temenda l-Ordinanza dwar il-Bank ta' Tifdil tal-Gvern ta' Malta u għandha tinqara u tinftiehem haġa waħda mal-Ordinanza dwar il-Bank ta' Tifdil tal-Gvern ta' Malta, hawn iżjed 'il quddiem f'din it-Taqsima msejha "l-liġi prinċipali".

Emenda tal-Iskeda li tinsab mal-liġi prinċipali.

**22.** Fil-paragrafu 5 tal-Iskeda li tinsab mal-liġi prinċipali l-kliem "Il-missier jew it-tutor" għandhom jiġu sostitwiti bil-kliem "Kwalunkwe wieħed mill-ġenituri jew it-tutor".

---

**Għanijiet u Raġunijiet**

L-għanijiet u r-raġunijiet ta' dan l-Abbozz ta' Liġi huma sabiex jemendaw liġijiet varji li jagħmlu differenzazzjoni bejn il-ġeneri, billi jiġu sostitwiti termini għal dawk newtrali fir-rigward tal-ġeneru u titneħħa referenza għad-dota li illum hi istituzzjoni abolita.

**A BILL  
entitled**

*AN ACT to amend various laws that differentiate between genders and to make ancillary and consequential provisions thereto.*

BE IT ENACTED by the President, by and with the advice and consent of the House of Representatives, in this present Parliament assembled, and by the authority of the same, as follows:-

**1.** (1) The short title of this Act is the Various Laws relating to Differentiation between Genders (Amendment) Act, 2025. Short title and commencement.

(2) This Act shall come into force on such date as the Minister responsible for equality, may by notice in the Gazette establish and different dates may be so established for different provisions and, or purposes of this Act.

**PART I  
AMENDMENTS TO THE CODE OF ORGANIZATION AND  
CIVIL PROCEDURE**

**2.** This Part amends the Code of Organization and Civil Procedure and shall be read and construed as one with the Code of Organization and Civil Procedure, hereinafter in this Part referred to as the "Code". Amendments to the Code of Organization and Civil Procedure. Cap. 12.

**3.** In paragraph (a) of sub-article (1) of article 180 of the Code the words "paternal authority" shall be substituted by the words "parental authority". Amendment of article 180 of the Code.

**4.** In paragraph (c) of article 745 of the Code the words "paternal authority" shall be substituted by the words "parental authority". Amendment of article 745 of the Code.

**5.** In paragraph (a) of article 781 of the Code the words "paternal authority" shall be substituted by the words "parental authority". Amendment of article 781 of the Code.

**6.** In paragraph (a) of article 782 of the Code the words "paternal authority" shall be substituted by the words "parental authority". Amendment of article 782 of the Code.

C 3432

Substitution of article 784 of the Code.

**7.** Article 784 of the Code shall be substituted by the following new article:

"Authorisation of court instead of consent of parent.

784. If the parent exercising parental authority, owing to absence or for other reasons, is unable or refuses to appear for his child, or is unable or refuses to give his consent for his child to sue, the requisite authorisation may be granted by the court of voluntary jurisdiction, if such court shall deem fit to grant such authorisation."

Amendment of article 785 of the Code.

**8.** In the Maltese version only, article 785 of the Code shall be amended as follows:

(a) in the marginal note thereof the word "lit-tifel" shall be substituted by the word "lill-wild";

(b) in sub-article (1) thereof the word "lit-tifel" shall be substituted by the word "lill-wild".

Amendment of article 787 of the Code.

**9.** Sub-article (3) of article 787 of the Code shall be amended as follows:

(a) in the Maltese version only, the word "t-tifel" shall be substituted by the words "l-wild tiegħu";

(b) the words "paternal authority" shall be substituted by the words "parental authority".

Amendment of article 788 of the Code.

**10.** In article 788 of the Code the words "paternal authority" shall be substituted by the words "parental authority".

## **PART II AMENDMENTS TO THE COMMERCIAL CODE**

Amendments to the Commercial Code. Cap. 13.

**11.** This Part amends the Commercial Code and shall be read and construed as one with the Commercial Code, hereinafter in this Part referred to as the "Code".

Amendment to the Arrangement of Code.

**12.** In Sub-title III of Title IV of Part I of the Arrangement of Code the word "Salesmen" shall be substituted by the words "Salespersons".

Amendment of the heading of Sub-title III of Title IV of Part I of the Code.

**13.** In the heading of Sub-title III of Title IV of Part I of the Code the word "SALESMEN" shall be substituted with the word "SALESPERSONS".

Amendment of article 68 of the Code.

**14.** Article 68 of the Code shall be amended as follows:

(a) in the marginal note thereof the word "salesmen" shall be substituted by the word "salespersons";

(b) in sub-article (1) thereof the word "salesmen" shall be substituted by the word "salespersons".

**15.** Article 69 of the Code shall be amended as follows:

Amendment of article 69 of the Code.

(a) in the marginal note thereof the word "salesmen" shall be substituted by the word "salespersons";

(b) in sub-article (1) thereof the word "salesmen" shall be substituted by the word "salespersons".

**PART III  
AMENDMENT TO THE CIVIL CODE**

**16.** This Part amends the Civil Code and shall be read and construed as one with the Civil Code, hereinafter in this Part referred to as the "Code".

Amendment to the Civil Code. Cap. 16.

**17.** In paragraph (a) of article 1626 of the Code the word "workman" shall be substituted by the word "worker".

Amendment of article 1626 of the Code.

**PART IV  
AMENDMENTS TO THE INVESTMENT OF CERTAIN  
MONEYS ORDINANCE**

**18.** This Part amends the Investment of the Certain Moneys Ordinance and shall be read and construed as one with the Investment of Certain Moneys Ordinance, hereinafter in this Part referred to as the "principal law".

Amendments to the Investment of Certain Moneys Ordinance. Cap. 26.

**19.** Article 3 of the principal law shall be amended as follows:

Amendment of article 3 of the principal law.

(a) sub-article (1) thereof shall be amended as follows:

(i) in paragraph (c) thereof the words "civil jurisdiction;" shall be substituted by the words "civil jurisdiction.";

(ii) paragraph (d) thereof shall be deleted;

(b) in sub-article (2) thereof the words "in paragraphs (b), (c) and (d)" shall be substituted by the words "in paragraphs (b) and (c)".

**20.** In sub-article (2) of article 7 of the principal law the words "his father's name" shall be substituted by the words "the name of one

Amendment of article 7 of the principal law.

C 3434

of the endorsee's parents".

**PART V**  
**AMENDMENT TO THE MALTA GOVERNMENT SAVINGS**  
**BANK ORDINANCE**

Amendment to  
the Malta  
Government  
Savings Bank  
Ordinance.  
Cap. 167.

**21.** This Part amends the Malta Government Savings Bank Ordinance and shall be read and construed as one with the Malta Government Savings Bank Ordinance, hereinafter in this Part referred to as the "principal law".

Amendment of  
the Schedule to  
the principal  
law.

**22.** In paragraph 5 of the Schedule to the principal law the words "The father or tutor" shall be substituted by the words "Any one of the parents or the tutor".

---

**Objects and Reasons**

The objects and reasons of this Bill are to amend various laws that differentiate between genders, by substituting terms to gender-neutral ones and to remove a reference to the dowry which today is an abolished institution.



# VERŻJONI ELETTRONIKA